

84 ,

CHARING CROSS ROAD

Helen Hanff

84, Charing Cross Road

Anagrama

Helen Hanff

84, Charing Cross Road

Traducción de Javier Calzada

La edición original es de Grossman Publishers, en Nueva York, en 1970

DOSSIER DE LECTURA

CLUB DE LECTURA · BIBLIOTECAS OLEIROS

Edición de referencia: Anagrama, Colección Compactos, en la traducción de Javier Calzada.



Helene Hanff (Filadelfia, 1918 – Nueva York, 1997)

UNA DIRECCIÓN QUE SE CONVIERTE EN LITERATURA

Nueva York y Londres. Una escritora que busca buenos libros. Un librero que sabe encontrarlos. Veinte años de cartas convierten un pedido comercial en amistad, comunidad y memoria. Un libro mínimo en extensión y enorme en resonancia.

Cuando empieces a leer: fíjate no solo las referencias literarias, sino también los cambios de tono: ¿en qué momento una carta deja de ser un encargo y empieza a ser una conversación? Observa cómo los saludos, las bromas, los regalos y hasta los silencios van construyendo intimidad.

PREGUNTA DE ENTRADA

¿Qué necesitamos saber de una persona para sentir que la conocemos? ¿Su rostro y su voz, o basta con reconocerla en sus palabras?

Primera publicación: 1970 · Correspondencia real entre Helene Hanff y la librería Marks & Co., en el 84 de Charing Cross Road, Londres. La edición de Penguin describe el libro como una amistad nacida del amor compartido por los libros y recuerda sus adaptaciones a radio, teatro, televisión y cine.

HELENE HANFF

La escritora que encontró su libro en unas cartas

Helene Hanff (1918–1997) nació en Filadelfia y desarrolló buena parte de su vida profesional en Nueva York. Escribió teatro y guiones para televisión durante las décadas de 1940 y 1950. El reconocimiento que no terminó de encontrar en esos géneros llegó, de manera inesperada, con un material íntimo y cotidiano: las cartas que había intercambiado durante años con una librería londinense.

En 1949, buscando ediciones asequibles y de calidad de autores británicos, escribió a Marks & Co., libreros de viejo especializados en libros antiguos y usados. Frank Doel respondió. Aquella relación comercial fue ampliándose: primero libros, después bromas, confidencias, paquetes de comida y noticias familiares. La correspondencia se prolongó aproximadamente veinte años.



¿SABÍAS QUE...?

Hanff enviaba paquetes de alimentos a Londres cuando el racionamiento de posguerra todavía condicionaba la vida cotidiana británica. Huevos, carne, pasas o medias de nailon aparecen como pequeños gestos que atraviesan el Atlántico y vuelven tangible la amistad.

Dos ciudades, dos ritmos

Nueva York aparece en la voz directa, impaciente, irónica y expansiva de Helene. Londres llega a través de la cortesía, la contención y el humor seco de Frank y de los demás empleados de la librería. La distancia cultural no separa: produce comicidad y, poco a poco, complicidad.

UNA CLAVE PARA LEER este y otros libros de correspondencias

Fíjate en la evolución de los encabezamientos y despedidas. En un libro epistolar, la temperatura emocional puede medirse en detalles aparentemente administrativos.

Por qué leemos a Helene Hanff

Porque convierte la conversación cotidiana en literatura sin impostarla. Su escritura demuestra que una voz puede construirse con economía, ritmo, ironía y precisión; y que la pasión lectora, cuando se comparte, puede ser una forma de hospitalidad.

CLAVES DE LECTURA

¿Qué estamos leyendo?

No es una novela epistolar en sentido estricto: las cartas son reales y el libro pertenece a ese territorio fronterizo entre correspondencia, memoria, autobiografía y literatura documental. Hanff selecciona y ordena un archivo privado y, al hacerlo, crea un relato. La vida ya ocurrió; la literatura aparece en el montaje.

1. La voz

Helene entra en escena desde la primera carta con una personalidad reconocible: exigente, divertida, teatral, culta sin solemnidad. Frank responde desde otro registro: profesional, contenido y progresivamente afectuoso. El contraste sostiene buena parte del encanto del libro.

2. El tiempo

Las fechas hacen visible el paso de los años sin necesidad de narrador. Entre una carta y otra cambian trabajos, familias, economías y expectativas. El lector completa los huecos. Aquí, el silencio también cuenta.

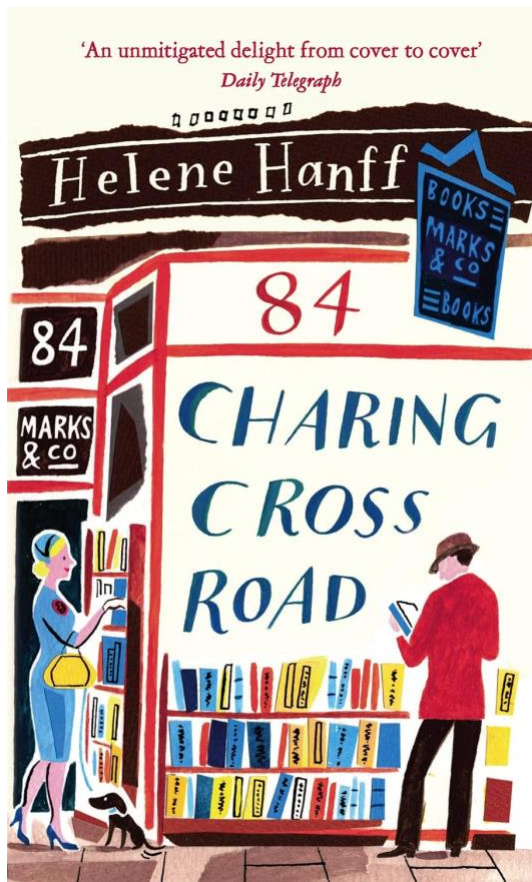
3. La ausencia

La relación se construye sin presencia física. Helene imagina Londres; Frank conoce a Helene por su letra, sus pedidos y su humor. La imposibilidad del encuentro convierte la espera en uno de los motores emocionales del libro.

La librería como personaje

Marks & Co. no es únicamente un escenario. Es mediadora entre lectores, épocas y geografías. La dirección del título acaba funcionando como un lugar imaginario: la librería ideal donde alguien conoce nuestros gustos y sabe qué libro poner en nuestras manos.





LIBROS DENTRO DEL LIBRO

Una autobiografía lectora

Los encargos de Hanff dibujan un retrato indirecto de la lectora. Busca ensayos, memorias, poesía, clásicos ingleses y ediciones cuidadas. No colecciona por prestigio: quiere libros para leer, tocar, subrayar y convivir con ellos. Algunos:

Izaak Walton

The Compleat Angler: tradición inglesa, conversación, naturaleza y el placer material de una buena edición.

Robert Louis Stevenson

Virginibus Puerisque: el ensayo personal como inteligencia y compañía.

John Donne

La poesía metafísica y el deseo de leer los textos en ediciones que hagan justicia a su tradición.

Samuel Pepys

Los diarios: otra escritura íntima que, como las cartas de Hanff, termina abriéndose a lectores desconocidos.

PARA LEER CON LÁPIZ

Si te apetece, haz tu propia lista de los autores que aparecen. Junto a cada uno, anota qué revela esa elección sobre Helene. Al final tendrás un retrato de la protagonista hecho únicamente con sus lecturas.

El libro como objeto

Uno de los placeres del texto es su defensa de la materialidad del libro: papel, encuadernación, márgenes, ilustraciones, ediciones usadas que han tenido otra vida. Frente al libro entendido como simple contenido, Hanff recuerda que también leemos con las manos.

ESPECIAL NOTA DE SILVIA: estaba pensando que quizá te apetezca traer a la tertulia y enseñarnos algún ejemplar bonito (solo 1) que tengas en casa y que sea valioso en tanto a hermoso para ti bien por su encuadernación, formato, ilustración, antigüedad... ¿Te apetece?

PARA LA TERTULIA

Si pudieras escribir hoy a una librería como Marks & Co. pidiendo cinco libros que te definieran como lector o lectora, ¿cuáles pedirías?

DEL PAPEL A LA PANTALLA

Una correspondencia que encontró otros lenguajes

El éxito del libro llevó la historia a la radio, la televisión y el teatro. En 1982, la versión teatral de James Roose-Evans llegó al West End londinense; Rosemary Leach obtuvo el Olivier a mejor actriz por su interpretación de Helene Hanff.

La película de 1987

La adaptación cinematográfica, dirigida por David Hugh Jones, convirtió en imágenes una relación que en el libro existe sobre todo en el espacio de la imaginación. Anne Bancroft interpreta a Helene Hanff; Anthony Hopkins, a Frank Doel; y Judi Dench, a Nora Doel.

Ver la película después de leer permite plantear una pregunta especialmente fértil: ¿qué gana y qué pierde una correspondencia cuando vemos los rostros, las habitaciones y los gestos que el libro nos obligaba a imaginar?

ANTES DE VER LA PELÍCULA

Elige tres cartas y anota cómo imaginas el tono de voz, el espacio y el gesto de quien escribe. Después compara esas decisiones imaginarias con las de la adaptación.

Recepción: un pequeño clásico

La recepción crítica ha insistido en dos cualidades que explican su permanencia: el humor y la capacidad de producir emoción sin sentimentalismo excesivo. The New York Times destacó su efecto reconfortante y The Wall Street Journal la definió como una historia de amor real y una pieza de época perdurable. The Guardian la ha incluido entre relatos esenciales sobre lectores y librerías.

OTRA LECTURA POSIBLE

¿Es una historia de amor? No necesariamente amor romántico. Puede leerse como una historia de amistad, de afinidad intelectual y de amor a los libros.

Después de 84...

La duquesa de Bloomsbury Street prolonga la historia: Hanff narra finalmente su viaje a Londres. Q's Legacy vuelve sobre su formación como lectora y sobre el camino que, libro a libro, terminó conduciéndola al 84 de Charing Cross Road. [PONTE EN CONTACTO CON NUESTRO EQUIPO DE BIBLIOTECAS PARA VER SI ESTÁ](#)

[DISPONIBLE](#)

PARA PREPARAR EL ENCUENTRO

Antes del encuentro, escoge una carta que te haya hecho reír, una que te haya emocionado y una en la que percibas un cambio decisivo en la relación. Señala además un libro mencionado que te gustaría leer. No hace falta resumir la obra: ven preparado para defender por qué elegiste esos cuatro fragmentos o referencias.

PROPUESTA FINAL ¡Voluntaria y anónima!

Destinatario: Comunidad de lectores de tu grupo, por ejemplo: Comunidad de lectores GA

Remitente: Un lector, una lectora

Escribe una carta breve, ¡a mano! —máximo una página— dirigida a un librero o librera imaginarios. Pídele un libro que todavía no sabes nombrar: descríbele qué necesitas encontrar. Podrás depositarla en nuestro buzón. ¡Lo vamos a pasar fenomenal con este monográfico! En el aula de lectura os explicaremos lo mucho que vamos a cartearnos.

Fuentes y pistas para seguir

- Penguin Random House, ficha de 84, Charing Cross Road y biografía de Helene Hanff.
- The Guardian, “The top 10 bookworms’ tales” (2014) y materiales sobre las adaptaciones de la obra.
- Película: 84 Charing Cross Road (David Hugh Jones, 1987), con Anne Bancroft, Anthony Hopkins y Judi Dench.